



31.3.2017

## COMUNICARE CĂTRE MEMBRI

**Subiect: Petiția nr. 1468/2013, adresată de Cristian Secară, de cetățenie română, privind proiectul legislativ pentru protejarea patrimoniului cultural și lingvistic al statelor membre împotriva evoluțiilor în domeniul sistemelor electronice moderne**

### 1. Rezumatul petiției

Petiționarul este de părere că manipularea textelor electronice, inclusiv comunicarea, comprimarea, stocarea, clasarea, inserarea sau reproducerea acestora ar trebui să fie posibilă în orice limbă a UE, fără a altera natura lingvistică a limbii respective. El susține, de exemplu, că particularitățile culturale și lingvistice sunt descurajate de dispozitivele mobile și aplicațiile lor, care se află în prezent pe piață, și indică faptul că, deși un SMS poate conține 160 de caractere, acesta poate fi redus la 70 dacă sunt utilizate diacritice specifice anumitor limbi (precum limba cehă, limba maghiară sau limba română).

### 2. Admisibilitate

Declarată admisibilă la 8 mai 2014. Comisia a fost invitată să furnizeze informații conform articolului 216 alineatul (6) din Regulamentul de procedură.

### 3. Răspunsul Comisiei, primit la 30 iulie 2014

Petiționarul propune și solicită adoptarea unei legislații UE pentru protejarea patrimoniului cultural și lingvistic al statelor membre în domeniul sistemelor electronice moderne.

Cadrul de reglementare al UE privind comunicațiile electronice are ca obiectiv o piață comună competitivă a telecomunicațiilor, prin urmare acesta nu acoperă cerințele referitoare la procesarea textelor electronice în contextul identității lingvistice. Autoritatea legislativă a

UE a mandatat Comisia Europeană, prin articolul 17 din Directiva-cadru 2002/21/CE<sup>1</sup>, să elaboreze o listă de standarde destinate să servească drept bază pentru a încuraja organizarea armonioasă a rețelelor de comunicații electronice, a serviciilor și a infrastructurilor asociate. Cu toate acestea, utilizarea caracteristicilor lingvistice în comunicațiile electronice nu este cuprinsă în sfera de aplicare a acestor standarde.

În sfera TIC, se remarcă faptul că, în funcție de cererea de pe piață, producătorii de dispozitive, programe informatice și aplicații tind să respecte cerințele lingvistice ale utilizatorilor finali. Într-adevăr, în perioada de introducere treptată a unei soluții sau platforme tehnologice, acest tip de cerințe nu sunt întotdeauna respectate, însă soluțiile care sunt disponibile în prezent pentru procesarea textelor respectă, de obicei, identitatea culturală și lingvistică a utilizatorului final. Caracteristicile lingvistice sunt asigurate nu atât în temeiul reglementărilor, ci, cu precădere, datorită standardizării. În domeniul comunicațiilor, standardizarea tehnologiilor are caracter global și este preponderent determinată de industrie, mai curând decât de intervenția legislativă.

Mai mult, trebuie evidențiat faptul că noile platforme și aplicații de comunicare dezvoltă tot mai mult soluții accesibile pentru utilizatorul final, permițând utilizarea oricărei particularități lingvistice. De pildă, mesageria instantanee, care devine modalitatea preferată de transmitere de mesaje, pe lângă SMS, în special în rândul tinerilor, comportă mai puține constrângeri legate de caracteristicile lingvistice ale tuturor limbilor UE.

Petiția face referire la studiul META-NET. Studiul META-NET a arătat faptul că există diferențe în ceea ce privește măsura în care diferitele limbi UE beneficiază de soluțiile tehnologice de automatizare lingvistică (în special traducerea automată). Comisia răspunde constatărilor acestui studiu prin două programe de finanțare: în primul rând, programul de lucru Horizon 2020 pentru 2014-2015 preconizează o finanțare de 15 milioane EUR pentru tema TIC17 „Depășirea barierei lingvistice” (<http://ec.europa.eu/research/participants/portal/desktop/en/opportunities/h2020/topics/88-ict-17-2014.html>), sprijinind proiecte de cercetare și inovare pentru a plasa treptat toate limbile UE pe o poziție de egalitate în ceea ce privește aplicabilitatea și calitatea traducerii automate. În al doilea rând, programul Mecanismul pentru interconectarea Europei (MIE) (<http://ec.europa.eu/digital-agenda/en/connecting-europe-facility>) preconizează alocarea a 4 milioane EUR în 2014 pentru o acțiune privind „Traducerea automată” în scopul de a soluționa problema barierelor lingvistice în cadrul infrastructurii paneuropene de servicii digitale (ISD) pentru serviciile publice. Totodată, problemele de standardizare legate de multilingvism și localizare pe internet au făcut obiectul proiectului LT-WEB care a avut ca rezultat adoptarea de standarde prin cadrul de standardizare W3C (<http://www.w3.org/2012/02/mlw-lt.html.ro>).

## Concluzie

Ținând seama de Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene și de cadrul legislativ al UE în domeniul comunicațiilor electronice, Comisia propune respingerea prezentei petiții prin care se solicită adoptarea de acte legislative pentru protejarea patrimoniului cultural și lingvistic al statelor membre în domeniul sistemelor electronice moderne.

---

<sup>1</sup> Astfel cum a fost modificată de Directiva 2009/140/CE (Directiva privind o mai bună legiferare).

#### 4. Răspunsul Comisiei (REV I), primit la 31 martie 2017

Comisia a soluționat, prin două programe de finanțare, problemele care se numără printre rezultatele studiului META-NET, la care se face referire în petiția inițială. Programul de lucru Horizon 2020 pentru 2014-2015 a inclus finanțarea de 15 milioane EUR pentru tema TIC17 „Depășirea barierei lingvistice” ([http://cordis.europa.eu/programme/rcn/664802\\_en.html](http://cordis.europa.eu/programme/rcn/664802_en.html)) pentru sprijinirea proiectelor de cercetare și inovare care au drept scop îmbunătățirea aplicabilității și a calității soluțiilor de traducere automată pentru limbile oficiale ale UE. Mecanismul pentru interconectarea Europei (MIE) (<http://ec.europa.eu/digital-agenda/en/connecting-europe-facility>) a acordat o finanțare de 21.5 milioane EUR în primele sale trei programe de lucru din perioada 2014-2016 pentru o acțiune privind „Traducerea automată”, în scopul de a soluționa problema barierelor lingvistice în cadrul infrastructurilor paneuropene de servicii digitale (ISD) pentru serviciile publice. (<https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/eTranslation>).

Noile platforme și aplicații de comunicare dezvoltă tot mai multe soluții accesibile pentru utilizatorul final, permițând utilizarea oricărei particularități lingvistice și punând capăt limitărilor legate de caracterele speciale și de dimensiune. De exemplu, numeroase soluții de mesagerie instantanee și platforme de comunicare socială, care au devenit modalitatea preferată de transmitere de mesaje, mai mult decât mesajele de tip SMS, comportă mai puține constrângeri legate de caracteristicile lingvistice ale tuturor limbilor UE.

Totodată, problemele de standardizare legate de multilingvism și localizare pe internet au făcut obiectul proiectului LT-WEB, care a avut ca rezultat adoptarea de standarde prin cadrul de standardizare W3C în 2014 (<http://www.w3.org/International/multilingualweb/It/>).

La 10 ianuarie 2017, Parlamentul European a găzduit evenimentul Comitetului pentru evaluarea opțiunilor științifice și tehnologice - STOA „Egalitatea limbajului în era digitală”, în cadrul căruia unul dintre principalele subiecte dezbătute a fost impactul economic al barierelor lingvistice în Europa și implicațiile sociale ale diferitelor niveluri de sprijin tehnologic pentru limbile europene (<http://www.europarl.europa.eu/stoa/cms/home/workshops/language>).

Cu toate acestea, de la răspunsul Comisiei la petiția din 30 iulie 2014, nu au fost introduse cerințe noi în cadrul de reglementare al UE privind comunicațiile electronice sau în cadrul altor inițiative legislative ale UE, pentru a include procesarea textelor electronice în contextul identității lingvistice sau al conservării patrimoniului lingvistic.

#### Concluzie

Chestiunea invocată de petiționar a fost luată în considerare în diferite acțiuni. Cu toate acestea, în prezent, Comisia nu are în vedere o inițiativă legislativă pentru protejarea patrimoniului cultural și lingvistic al statelor membre în domeniul sistemelor moderne de comunicații electronice.